

Ariella Shan Rahmadi

CONTACT

Nationality: Indonesian
Bekasi, Indonesia (GMT+7)
+6282112746900
ariella325@gmail.com

LinkedIn: [Ariella Rahmadi](#)
Website: [Ariella Rahmadi](#)
Skype: ariella.rahmadi

SERVICES

Text Translation
Subtitle Translation
Proofreading

CORE SKILLS

Research and Writing
Punctuation/Grammar
Terminology/Linguistics
Translation Software Tools

EN-ID Subtiter

PROFESSIONAL PROFILE

- English-Indonesian translator with 2 years of experience in **subtitle translation** and 5 years of experience in **general and academic translation**.
- Translated more than 57,000 words, with projects including article localization, educational video subtitling, as well as research paper translation.
- Graduated from English Literature with a background in proofreading, editing, and terminology research in both English and Indonesian.
- Is familiar with subtitle best practices and guidelines (e.g. TED) as well as CAT tools (Subtitle Edit and Amara).

WORK EXPERIENCE

Freelance Translator Jun 2020 - Present
Ariel Translation (Self-employed)

- Provides document translation, proofreading, and subtitling service for individual clients and other small-scale translation services. Deals mainly with social science and business/commerce texts.

Internal Translator Aug 2019 - Oct 2019
PT. Global Visi Media (GVM Networks)

- Alongside an 8-month job (Mar 2019 - Oct 2019) as an HR administration staff:
- Translated and proofread Holacracy organization guideline and lessons in the form of short articles for employee training.
 - Reviewed the translation of Holacracy self-assessment quiz for employee training.
 - Consulted with internal Holacracy coaches to ensure translation accuracy.

HR Support Intern Aug 2018 - Mar 2019
PT. Global Visi Media (GVM Networks)

- Performed verbal and written Indonesian translations for questionnaire used in 2 internal HR workshops.

English to Bahasa Translator Jan 2016 - Mar 2016
Famous how-to website

- Translated more than 40 how-to articles with monthly output of 12-18 pieces.
- Updated article references to ensure information accuracy and relevance to Indonesian readers.
- Adhered to translating and editing standards set out by the translator team.

EDUCATIONAL BACKGROUND

English Literature (GPA: 3.55)
University of Indonesia 2014 – 2018

Relevant courses: Introduction to General Translations, English I-VI (on academic writing), Creative Writing: Prose

VOLUNTEER EXPERIENCE

EN to ID Translator May 2020 – present
TED Translator Program

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Introduction to Literary Translation Workshop Aug 2017
Lembaga Bahasa Internasional (International Language Institute)
Faculty of Humanities, University of Indonesia

Introduction to Academic Translation Workshop Aug 2017
Lembaga Bahasa Internasional (International Language Institute)
Faculty of Humanities, University of Indonesia

Introduction to CAT Tools (SDL Trados 2017) Workshop Aug 2017
Lembaga Bahasa Internasional (International Language Institute)
Faculty of Humanities, University of Indonesia

Introduction to Subtitle Translation Workshop Dec 2019
Lembaga Bahasa Internasional (International Language Institute)
Faculty of Humanities, University of Indonesia

Introduction to Translation Editing (EN&ID) Workshop Dec 2019
Lembaga Bahasa Internasional (International Language Institute)
Faculty of Humanities, University of Indonesia

PROFESSIONAL ASSOCIATION

Young Member Jan 2021 - Present
Association of Indonesian Translators

ADDITIONAL INFORMATION

CAT Tools: Subtitle Edit, Amara, CaptionHub, SDL Trados
Languages: English (Full professional proficiency) **TOEFL ITP: 640**
Indonesian (Native / Bilingual proficiency)
Interests: Language and Linguistics, Pop Culture, Wellness